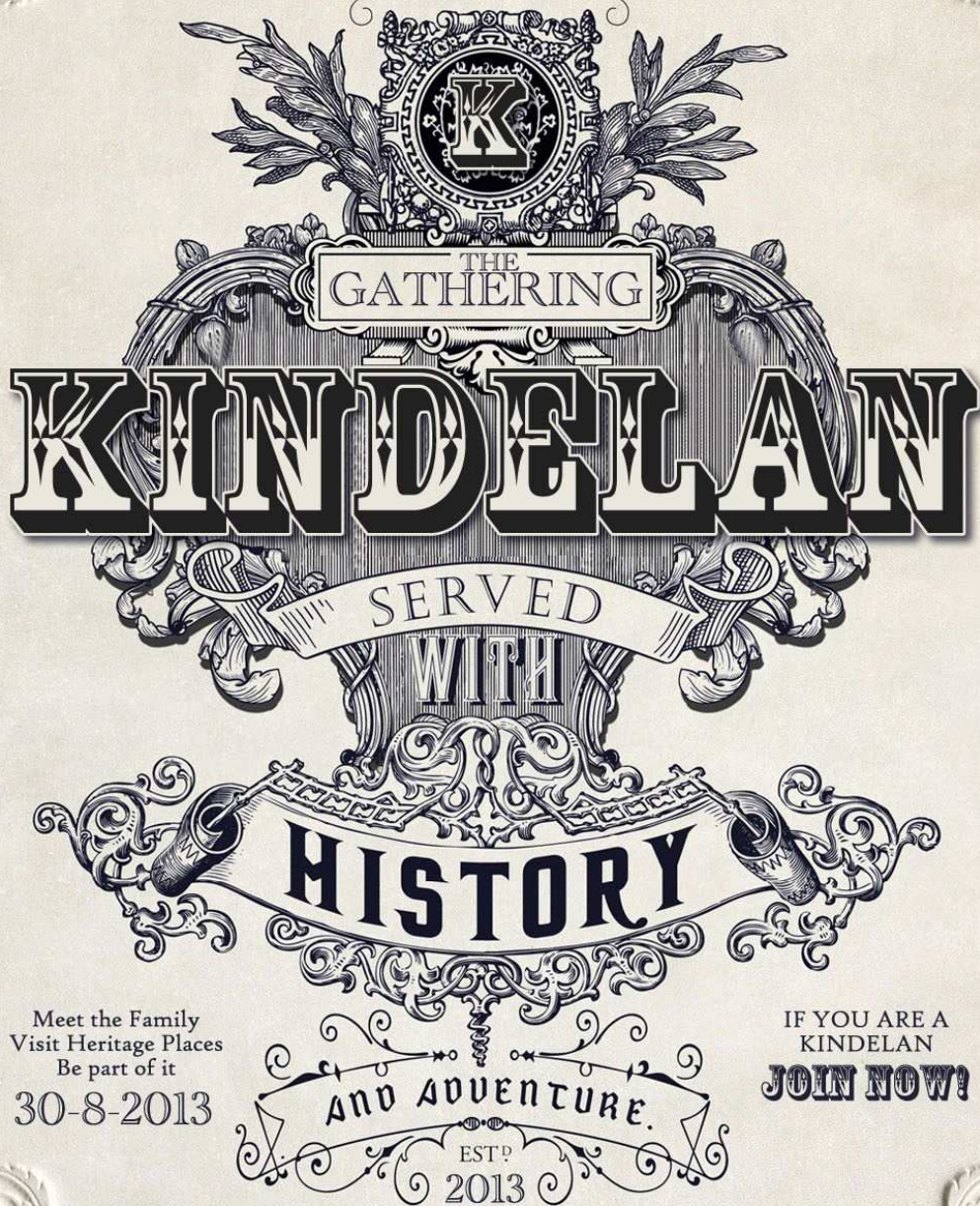


www.reunionkindelan.16mb.com

THE EVENT
AT DUBLIN



Meet the Family
Visit Heritage Places
Be part of it

30-8-2013

AND ADVENTURE.

ESTD
2013

IF YOU ARE A
KINDELAN
JOIN NOW!

This event basically consists in having all people having Irish roots coming to Ireland to visit their ancestor's land. Many activities will be organized during 2013 as festivals, parties, exhibitions, etc. and many families are organizing their own gathering events as part of this initiative.

Tercer Capítulo:

EL LIBRO DE KELLS

(una de las visitas planificadas)

El Libro de Kells es una de las principales atracciones turísticas de Irlanda. Se exhibe en la Long Room de la Biblioteca Antigua del Trinity College de Dublín. Se trata de un manuscrito ilustrado, es decir, que fue escrito y dibujado a mano y decorado a colores de forma exquisita. El Libro contiene los cuatro evangelios del Nuevo Testamento y está escrito en latín.

Aunque el libro ha sido objeto de gran número de trabajos de investigación, no deja de sorprender lo poco que se conoce sobre sus orígenes. Tradicionalmente se suponía que el libro había sido escrito en tiempos de Santa Columba. Sin embargo, esta hipótesis se ha desechado hace tiempo en base a estudios paleográficos y de estilo. En efecto, la mayor parte de los datos apuntan a que se creó hacia el año 800, muy posterior a la muerte de Santa Columba en el año 597. Dicha fecha coincide con las incursiones Vikingas del siglo IX a la isla de Iona en Escocia, que comenzaron el año 794 y que eventualmente causaron la huida de los monjes y de su santa reliquia a Escocia y a Irlanda. Existe otra tradición, que es aceptada por buen número de expertos irlandeses, y que sitúa la creación del manuscrito en el 200 aniversario de la muerte de Santa Columba (797). En el año 805 los Vikingos saquearon la Isla de Iona. El manuscrito logró sobrevivir a esta amenaza aunque la encuadernación de oro y plata que protegía el manuscrito fue robada por los saqueadores y probablemente fue fundida para acuñar monedas. Los monjes huyeron y probablemente escaparon a Irlanda, donde construyeron un nuevo monasterio en Kells. Este también fue saqueado con frecuencia por los Daneses durante el siglo X pero, a pesar de ello el Libro logró sobrevivir. Se conservó en el Monasterio hasta el siglo XVII, cuando el Gobernador de Kells que temía por la seguridad del Libro, lo envió al Trinity College para protegerlo de los soldados de Cromwell.

Third Chapter:

THE BOOK OF KELLS

(one of the planned visits)

The Book of Kells is one of Ireland's best-known attractions. It is housed in the Long Room of the Old Library in Trinity College, Dublin. The Book is an illuminated manuscript, which means it was written and illustrated by hand, and exquisitely adorned with color. The text consists of the four gospels of the New Testament, written in Latin.

While much research has been undertaken on the book, surprisingly little is known about its origins. Traditionally, the book was thought to have been created in the time of St Columba. However, this tradition has been discredited long ago on paleographic and stylistic grounds: most evidence points to a composition date ca. 800, long after St. Columba's death in 597. The proposed dating in the 9th century coincides with Viking raids on Iona (island off the coast of Scotland), which began in 794 and eventually dispersed the monks and their holy relics into Ireland and Scotland. There is another tradition, with some traction among Irish scholars, that suggests the manuscript was created for the 200th anniversary of the Saint's death. This however is far from certain. In 805, Iona was plundered by Viking raiders. While the manuscript survived this particular threat, the gold and silver binding in which it was probably set, was stolen by the raiders, who in all likelihood melted it down to make coins. The fleeing monks probably sailed back to Ireland, to set up a new monastery in Kells, and although this was repeatedly plundered throughout the tenth, this time at the hands of the Danes, somehow the book survived. It was kept in the monastery until the 17th century, when fearing for its safety the governor of Kells sent the book to Trinity College in , to protect it from Cromwell's soldiers.

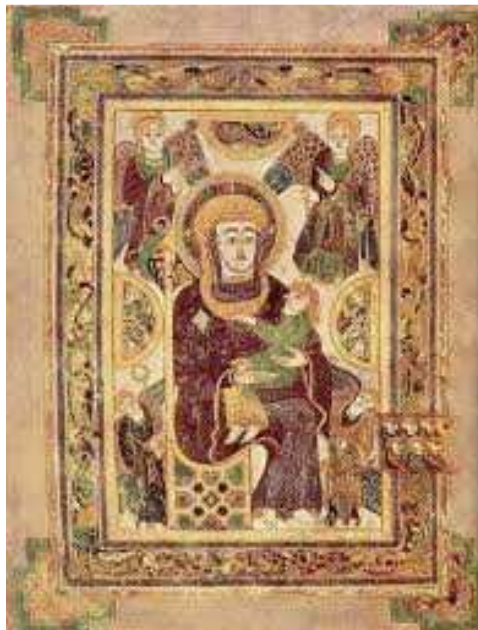
The pages of the book are made from the skins of an estimated 185 calves. It is likely that several monasteries pooled their resources, and shared their calfskins in making the book. The pigments used come from variety of sources, and the geographical spread of sources, point to a fairly sophisticated trade

Las páginas del libro están fabricadas a partir de las pieles de 185 terneros. Es probable que varios monasterios contribuyeran con sus recursos y aportaran las pieles de ternero necesarias para hacer el Libro. Los pigmentos utilizados provienen de varias fuentes, y la distribución geográfica de estas fuentes sugiere que los monjes disponían de un sistema bastante sofisticado de intercambio comercial. Muchos de los pigmentos se fabricaron utilizando materiales del entorno, pero también se utilizaron ingredientes de procedencia remota; insectos preñados del Mediterráneo, flores del norte de Europa, e incluso, piedras preciosas que solo se encuentran en Afganistán.

Pero lo que distingue y destaca al Libro de Kells de otros manuscritos semejantes es la belleza de las espléndidas decoraciones. El Libro contiene miles de dibujos que van desde las letras iniciales de cada página a dibujos que ocupan toda una página. Los monjes recurrieron con frecuencia a imágenes de animales dotando al libro de un estilo casi pagano. Los historiadores creen que los monjes habían tenido acceso a obras de arte procedentes de Oriente, y resulta evidente la influencia de estas obras en los dibujos del libro.

system being used by the monks. While many of the pigments were made using locally available materials, some of the ingredients came from sources such as pregnant Mediterranean insects, flowers from northern Europe, and even precious stones found only in Afghanistan!

But it is the beauty of the lavish decorations that embellish the text, which sets the Book of Kells apart from similar manuscripts. The illustrations number in the thousands, and range from the elaborated initial letters on each page, to full page, or 'carpet' illustrations. The monks drew heavily on animal imagery, lending an almost pagan quality to the book. Historians believe that the monks had access to artwork from the east, and the influences these had on the illustrations in the book is apparent.



El folio 7v contiene una imagen de la Virgen y el Niño. Se trata de la primera imagen de la Virgen en un manuscrito de Occidente.

Folio 7v contains an image of the Virgin and Child. This is the oldest extant image of the Virgin Mary in a Western manuscript.

El Libro de Kells contiene los cuatro Evangelios de las sagradas escrituras escritas con tinta negra, roja, púrpura y amarilla. En la actualidad está formado por 340 hojas de pergamino, o folios. La mayor parte de los folios forman parte de hojas mas grandes, denominadas bifolios, que están dobladas por la mitad para formar dos folios.

Las dimensiones del libro son 330 por 250 mm. Originalmente, los folios tenían distintos tamaños pero fueron recortados a un mismo tamaño en una nueva encuadernación que se realizó en el siglo XIX. El área ocupada por el texto es aproximadamente de 250 por 170 mm. Cada página contiene entre 16 y 18 líneas de texto. El manuscrito se conserva en un estado sorprendentemente bueno teniendo en cuenta su antigüedad, aunque los delicados dibujos de muchas páginas han sufrido algo de daño debido al rozamiento. El Libro tiene que haber sido el resultado de varios años de trabajo en un importante scriptorium. Sin embargo, aparentemente nunca se llegó a terminar, y algunas de las decoraciones proyectadas para ciertas páginas solo están esbozadas. Se cree que unos 30 folios del manuscrito original se han perdido a lo largo de los años. En 1621 había 344 folios, pero ya entonces se habían perdido varios folios. Esta estimación del número de folios se basa en los huecos que existen en el texto y en la ausencia de algunas ilustraciones claves.

El libro de Kells se encuentra disponible desde noviembre del 2012 como una aplicación para el iPad. Rápidamente se convirtió en la aplicación mas descargada del app store. Por primera vez se pueden ver las 680 páginas del Libro con alta resolución.

The Book of Kells contains the four Gospels of the Christian scriptures written in black, red, purple, and yellow ink. Today, it consists of 340 vellum leaves, or folios. The majority of the folios are part of larger sheets, called bifolios, which are folded in half to form two folios.

The book's current dimensions are 330 by 250 mm. Originally, the folios were of no standard size, but they were cropped to the current size during a 19th-century rebinding. The text area is approximately 250 by 170 mm. Each text page has 16 to 18 lines of text. The manuscript is in remarkably good condition considering its great age, though many pages have suffered some damage to the delicate artwork due to rubbing. The book must have been the product of a major scriptorium over several years, yet was apparently never finished, the projected decoration of some of the pages appearing only in outline. It is believed that some 30 folios of the original manuscript have been lost over the centuries. There were 344 folios in 1621, but several leaves had already been lost by then. The overall estimate is based on gaps in the text and the absence of certain key illustrations.

Since November 2012 the Book of Kells is available as an application for the iPad. It quickly become the number one application in the app store. You can see all 680 pages of the Book of Kells in high resolution for the first time.



Folio 32v Cristo en su trono

Folio 32v shows Christ enthroned



Izquierda: folio 34r que contiene el monograma Chi Rho. Representan las dos primeras letra de la palabra Cristo en griego. Derecha: detalle del monograma Chi Rho que muestra la complejidad de las decoraciones.



Left: folio 34r contains the Chi Rho monogram. Chi and Rho are the first two letters of the word Christ in Greek.

Right: detail of the Chi Rho monogram showing the complexity of the decorations.

Escrituras Irlandesas

El Libro se encontraba con toda seguridad en Kells en el siglo XII, en cuyo periodo se copiaron, en algunas de sus páginas en blanco, escrituras de tierras relacionadas con

Irish Charters

The book was certainly at Kells in the 12th century, when land charters pertaining to the Abbey of Kells were copied onto some of its blank pages. The practice of copying of

el Monasterio de Kells. La copia de escrituras en libros importantes era una costumbre habitual en el medioevo. En total hay siete Escrituras todas ellas escritas en lengua irlandesa. Las Escrituras Irlandesas del Libro de Kells se escribieron varios siglos mas tarde que el propio Libro en el que se encuentran. Además, se debe distinguir entre la fecha de las escrituras, es decir de los contratos a los que se refieren en dichas escrituras, y las copias de las mismas que se transcribieron en el Libro de Kells a partir de las escrituras originales. La razón para que se transcribieran en este libro sagrado y venerable fue la de asegurar su conservación. En varios párrafos la tinta se ha descolorido tanto que varias palabras son ilegibles; ya era así incluso en el siglo XVII, cuando se realizaron copias de las seis primeras escrituras en un libro que en la actualidad se conserva entre los manuscritos de la Librería del Trinity College. Estas transcripciones, aunque no son siempre exactas, han permitido recuperar algunas palabras que el encuadernador del Libro destruyó años después. Resulta evidente que la letra con la que están escritos estos documentos no es contemporánea con las personas que se mencionan en los mismos, ya que parece claro que fueron transcritos al mismo tiempo, mientras que los documentos número 2 y 4 son al menos 50 años mas antiguos que el documento 1. Puede conjeturarse que los documentos se transcribieron durante el final del siglo XII, como se deduce por el tipo de escritura y por las contracciones utilizadas. Por otro lado, las fechas de las escrituras originales si se conocen con exactitud a partir de las fechas de defunción de los personajes que se citan en dichas escrituras y que están detallados en los Anales Irlandeses. Dichas fechas se detallan mas adelante. Estas Escrituras Irlandesas tienen gran interés histórico ya que demuestran que los irlandeses antiguos escribían sus pactos y alianzas en su propio lenguaje con anterioridad a la invasión Anglo-Normanda. También demuestran que los Jefes y Reyes Irlandeses, aunque su sucesión no se regía por la primogenitura, si determinaban su sucesor y lo plasmaban en pactos legales.

charters into important books was widespread in the medieval period. There are a total of seven Charters all of them written in the Irish language. These Irish Charters are of a date some centuries later than that of the Book of Kells itself, in which they are found; and it will be necessary to distinguish between the date of the Charters, i.e. of the contracts to which they relate, and of the copies now extant in the Book of Kells, which were probably transcribed from the original deeds into this sacred and venerable book in order to secure their preservation. The ink has in many places so faded that several words are illegible; and this appears to have been the case even in the 17th century, when faithful transcripts of the first six of them were made into a paper book, now preserved amongst the manuscripts in the Library of Trinity College. These transcripts, although not always accurate, have preserved some words which have since been destroyed by the bookbinder. That the hand-writing of these documents, as they are now found in the Book of Kells, is not coeval with the persons whose names are mentioned in them, is evident from the fact that they appear to have been transcribed, at the same time, whereas it is quite obvious that Nos. 2 and 4 are at least half a century older than No. 1. The period at which they were transcribed into this book may be conjectured from the character of the writing and the contractions, which would appear to belong to the latter part of the twelfth century; but the dates of the deeds themselves can be pretty accurately fixed, from the notices of the deaths of the parties concerned, which are recorded in the Irish Annals, and will be given in the following remarks. These Charters are exceedingly interesting to the historian, as proving that the ancient Irish had committed their covenants to writing in their own language before the Anglo-Norman invasion; and that their chiefs, though not succeeding according to the law of primogeniture, claimed the right of binding their successors to covenants lawfully made by them.

En lo que sigue se transcribe la Escritura VI que trata de Ardraccon y los O'Kindelan.

La libertad de Ard Breacain¹ concedida por el Rey de Irlanda, Muirchertach O'Lochlainn, y por Diarmaid O'Maelsechlainn, Rey de Meath, y por el Rey de Loeghaire², Aedh³, hijo de Cu Uladh⁴ O'Caenulbhain. Los Loegrians⁵ gozaban de un cierto tributo sobre la iglesia, viz. Una noche de Coinmhe⁶ cada cuarto de año. O'Lochlainn, Rey de Irlanda, y Diarmaid O'Maelsechlainn, Rey de Meath, indujeron al Rey de Loeghaire a vender esa noche de coinmhe para siempre, a cambio de tres onzas de oro. La iglesia, por tanto, con todo su territorio y sus tierras, queda libre por dos razones; debido a la libertad de todas las iglesias, y por dicha venta. Y Ard Breacain queda por tanto separada de los Loegrians en todos los sentidos. Estas son las garantías de esta libertad; Gilla-Mac-Liag, el sucesor de Patrick; Muirchertach, Rey de Irlanda; Diarmaid, el hijo de Domhnall, hijo de Murchadh, Rey de Meath; Etru O'Miadhachain, Obispo de Meath; Congalach Mac Senain, Rey de Galeng; Imar O'Cathasaigh⁷, Rey de Saithne⁸; Domhnall O'Breen, Rey de Luighne⁹; Malroney O'Ciardha¹⁰, Rey de Cairbre¹¹; Moelchron Mac Gillisechlainn, Rey de South Bregia¹²; Murchadh O'Finnullan¹³, Rey de Dealbhna; Mac Ronan, Rey de Cairbre-Gabhra¹⁴ por la perfecta libertad de la iglesia para siempre, sin libertad de caminos o bosques, sino para ser común de la familia de Ardbreacan, y de la misma forma para todas las personas de Meath.

Anotaciones

- 1) La colina de Breacan, denominada en la actualidad Ardraccon, se encuentra a dos millas hacia el oeste de Navan, y ha sido la sede del Obispo de Meath. En este lugar existía un monasterio erigido por San Ultano que falleció en el año 656. Previamente San Breacan había erigido una iglesia o ermita en el mismo lugar al que dio su nombre. Posteriormente San Breacan se retiró a la isla de Aran en la bahía de Galway, donde estableció un famoso monasterio.
- 2) Este territorio también llamado Ui Loeghaire, y que comprendía las baronías de Navan Superior e Inferior, pertenecía a los

The following is a transcript of Charter VI which relates to Ardraccon and the O'Kindelans.

The freedom of Ard Breacain¹ granted by the King of Ireland, i.e. Muirchertach O'Lochlainn, and by Diarmaid O'Maelsechlainn, King of Meath, and by the King of Loeghaire², Aedh³, the son of Cu Uladh⁴ O'Caenulbhain. The Loegrians⁵ had a certain tribute of the church, viz. one night's Coinmhe⁶ every quarter of a year. O'Lochlainn, King of Ireland, and Diarmaid O'Maelsechlainn, King of Meath, induced the King of Loeghaire to sell this night's coinmhe for ever, for three ounces of gold. The church, therefore, with its territory and lands, is free, for two reasons, viz. on account of the general freedom of all churches, and on account of this purchase. And Ard Breacain is thus by all means separated from the Loegrians. These are the guarantees of this freedom and liberty, viz. Gilla-Mac-Liag, the comharba of Patrick; Muirchertach, King of Ireland; Diarmaid, the son of Domhnall, son of Murchadh, King of Meath; Etru O'Miadhachain, Bishop of Meath; Congalach Mac Senain, King of Galeng; Imar O'Cathasaigh⁷, King of Saithne⁸; Domhnall O'Breen, King of Luighne⁹; Malroney O'Ciardha¹⁰, King of Cairbre¹¹; Moelchron Mac Gillisechlainn, King of South Bregia¹²; Murchadh O'Finnullan¹³, King of Dealbhna; Mac Ronan, King of Cairbre Gabhra¹⁴ for the perfect freedom of the church for ever, without liberty of roads or woods, but to be common to the family of Ardbreacan, as to every Meathian in like manner.

Annotations

- 1) i.e. Breacan's height or hill, now Ardraccon, the seat of the Bishop of Meath, two miles west of Navan. There was a monastery erected here by St. Ultan, who died in the year 656, but St. Breacan had previously erected a church or hermitage here, and given name to the place. St. Breacan afterwards retired to the great island of Aran, in the bay of Galway, where he established a famous monastery.
- 2) This territory, which was otherwise called Ui Loeghaire, and which comprised the baronies of Upper and Lower Navan, was possessed by

O'Coinnelbhains o O'Kennellans, ahora Quinlans, descendientes del monarca irlandés Loeghaire, el hijo de Niall de los Nueve Rehenes. El pedigrí de Cu-Uladh que se menciona en este documento, aparece detallado en el Libro de Lecan, y en el tratado genealógico compilado por Duald Mac Firbis. Es el siguiente: Cu-Uladh, hijo de Cu-Uladh, hijo de Aengus, hijo de Domhnall, hijo de Gilla-Ultain, hijo de Aengus, hijo de Candealbhan o Kennellan, el progenitor del que esta familia toma su apellido O'Kennellan, hijo de Maelchron, hijo de Domhnall, hijo de Cinaeth, hijo de Curoi, hijo de Aengus, hijo de Feradach, hijo de Maelduin Dergeinigh, hijo de Colman, hijo de Aedh, hijo de Liber, hijo de Daillen, hijo de Enda, hijo de Loeghaire, monarca de Irlanda en la época de San Patricio, hijo de Niall de los Nueve Rehenes. Esta familia perdió su territorio a manos de los de Lacy poco tiempo después de la invasión inglesa. La última referencia a ellos aparece en los *Annals of the Four Masters* y es del año 1160. El cabeza de familia durante el reino de la Reina Isabel era Becan O'Kennellan o Kindellan, de Ballynakill, en el este de Meath, quien falleció el 10 de marzo de 1560. Le sucedió su hijo Edward Kindellan, que falleció en 1635, y al que sucedió su hijo mayor Becan, que falleció al año siguiente dejando como heredero a su hijo Edward Kindellan de tan solo once años. Ver las *Meath Inquisitions*.

3) En la actualidad suele usarse su forma inglesa Hugh. Ha sido convertido al latín como Aidus, Odo, y Hugo.

4) En los *Annals of Ulster* se traduce como Canis Ultoniae. Su forma inglesa es Cowley, según Mageoghegan en su traducción de los *Annals of Clonmacnoise*, o Cooley según Fynes Moryson y otros escritores ingleses de la época de la Reina Isabel.

5) La raza de Loeghaire, monarca de Irlanda.

6) A esta palabra, que significa festín o refresco, los escritores ingleses le han dado la forma inglesa Coigny.

7) En inglés se diría Ivor O'Casey.

8) Los Saithne o O'Caseys descienden de Glasradh, segundo hijo de Cormac Gaileng, hijo de Teige, hijo de Kian, hijo de Oilioll

the O'Coinnelbhains or O'Kennellans, now Quinlans, the descendants of the Irish monarch Loeghaire, the son of Niall of the Nine Hostages. The pedigree of the Cu-Uladh mentioned in this document is given as follows in Book of Lecan, and in the genealogical work compiled by Duald Mac Firbis: Cu-Uladh, son of Cu-Uladh, son of Aengus, son of Domhnall, son of Gilla-Ultain, son of Aengus, son of Candealbhan or Kennellan, the progenitor from whom this family derived their surname O'Kennellan, son of Maelchron, son of Domhnall, son of Cinaeth, son of Curoi, son of Aengus, son of Feradach, son of Maelduin Dergeinigh, son of Colman, son of Aedh, son of Liber, son of Daillen, son of Enda, son of Loeghaire, monarch of Ireland at St. Patrick's arrival, son of Niall of the Nine Hostages. This family was dispossessed by the de Lacies shortly after the English invasion. The last notice of them occurs in the Annals of the Four Masters at the year 1160. The head of the family in the reign of Queen Elizabeth was Becan O'Kennellan or Kindellan, of Ballynakill, in East Meath, who died on the 10th March, 1560. He was succeeded by his son, Edward Kindellan, who died in 1635, and was succeeded by his eldest son Becan, who died in the next year, leaving Edward Kindellan his son and heir, then eleven years old. See Meath Inquisitions.

3) Now generally anglicised Hugh. It has been latinized Aidus, Odo, and Hugo.

4) Translated Canis Ultoniae in the Annals of Ulster. It is anglicised Cowley by Mageoghegan in his translation of the Annals of Clonmacnoise, and Cooley by Fynes Moryson and other English writers of the reign of Queen Elizabeth.

5) The race of Loeghaire, monarch of Ireland.

6) This word, which signifies feast or refectory, is anglicised Coigny by English writers.

7) This name would now be anglicised Ivor O'Casey.

8) The Saithne or O'Caseys are descended from Glasradh, the second son of Cormac Gaileng, son of Teige, son of Kian, son of Oilioll Olum,

Olum, Rey de Munster, y se asentaron aquí durante el reinado de Cormac Mac Airt, ien el siglo III.

9) Ahora Luibhne, o Lune.

10) En inglés se dice Keary, y a veces, incorrectamente, Carey.

11) El territorio de Cairbre Ui Chiardha se corresponde con la baronía actual de Carbury, en el noroeste del condado de Kildare. Tras la rendición de los O'Ciardhas su territorio pasó a manos de una rama de los Berminghams.

12) En la actualidad es el distrito situado al norte del río Liffey, que incluye la baronía de Dunboyne y otros distritos.

13) O'Finnellan era el jefe de Delvin, en el condado de Westmeath. Esta familia perdió sus territorios a manos Sir Hugh de Lacy, que se los cedió a los Nugents.

14) Este territorio se encuentra al norte del actual condado de Longford, e incluye la zona montañosa denominada actualmente Sliabh Chairbre, o las Carn Mountains.

King of Munster, and settled here under the monarch Cormac Mac Airt, in the third century.

9) Now Luibhne, or Lune.

10) Now anglicised Keary, and sometimes incorrectly Carey.

11) The territory of Cairbre Ui Chiardha was co-extensive with the present barony of Carbury in the north-west of the county of Kildare. After the subjugation of the O'Ciardhas their country became the possession of a branch of the Berminghams.

12) Now the district lying to the north of the river Liffey, comprising the barony of Dunboyne and other districts.

13) O'Finnellan was chief of Delvin, in the county of Westmeath. This family was dispossessed by Sir Hugh de Lacy, and their property transferred to the Nugents.

14) This was a territory in the north of the present county of Longford, comprising the mountainous district now called Sliabh Chairbre, otherwise the Carn Mountains.